

RAPPORT FINAL DE LA PREMIERE REUNION
D'EVALUATION SCIENTIFIQUE DU PROJET REGIONAL DE
TRADITION ORALE PEULE, TENUE A BAMAKO, DU 21
AU 27 SEPTEMBRE 1982

-----oOo-----

La première réunion d'évaluation scientifique du projet régional de tradition orale peule s'est tenue en présence des délégations des pays et organismes suivants : République Populaire Révolutionnaire de Guinée, Haute-Volta, Mali, Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT), Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orale de l'Organisation de l'Unité Africaine (CELHTO-OUA). Il faut noter la présence d'un journaliste de Radio-Mali et d'une journaliste de Radio-France Internationale.

La séance d'ouverture a eu lieu le Mardi 21 Septembre 1982 au Musée National de BAMAKO (lieu de la réunion), sous la présidence d'honneur de Monsieur Youssouf SOGOBA, Conseiller Technique représentant le Ministre des Sports, des Arts et de la Culture du Mali.

Après l'allocution d'ouverture (Annexe I) prononcée par Monsieur Youssouf SOGOBA, les travaux ont commencé par l'élection d'un bureau, composé de trois membres :

- Président : Mr. Germain DOUALAMOU (Guinée)
- 1er Rapporteur: Mr. Basile L. GUISSOU (Haute-Volta)
- 2ème Rapporteur: Mr. Ibrahima BARRY (Mali).

Après l'adoption de l'ordre du jour (Annexe III), le Président de Séance a donné la parole à Monsieur Gaston AGBOTON, représentant de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique

(ACCT), qui, dans son intervention a d'abord apporté à la réunion les salutations fraternelles et les encouragements du Secrétaire Général de l'Agence. Ensuite, Monsieur AGBOTON a fait un historique bref et succinct du projet régional, depuis la réunion de NIAMEY en 1976 qui en avait adopté le principe, défini le cadre d'action, et dégagé les orientations générales. Pour terminer Monsieur AGBOTON a insisté sur l'importance de cette première réunion scientifique d'évaluation qui doit permettre de faire le point du travail accompli et dégager les perspectives d'avenir sur la base d'une analyse critique des acquis actuels, notamment sur le plan scientifique.

Les travaux ont débuté dans l'ordre suivant

I/ BILAN TECHNIQUE DES ACTIONS SCIENTIFIQUES

MALI

C'est la délégation du MALI qui fut la première à présenter son bilan technique. Ce bilan a circonscrit l'aire géographique qui a fait l'objet du travail sur le terrain, avant de donner concrètement le contenu scientifique des recherches effectuées. Elles ont porté essentiellement sur l'anthroponymie et la toponymie dans quelques zones précises de civilisation peule au Mali, le Macina et le Séno-Gondo.

Les chercheurs du Mali ont pu élaborer un document exposant les résultats de ce premier travail de terrain, et qui a été distribué à toutes les délégations présentes.

Dans le chapitre des perspectives, la délégation du Mali a défini ses objectifs pour les années 1983 et 1984-1985. Il importe de souligner que la présence, dans la salle, d'une carte géographique du Mali a beaucoup contribué à la localisation visuelle des zones d'intervention des chercheurs.

HAUTE-VOLTA

A la suite de la délégation du Mali, la délégation de Haute-Volta, devait prendre la parole et exposer son bilan. Pour l'essentiel, ce bilan a résumé le plan de travail suivi, le contenu du travail effectué et les leçons critiques et ~~les~~ perspectives.

Le rapport a énuméré les missions accomplies sur le terrain en soulignant les principaux foyers peuls du pays : le Djelgodji, le Liptako et le Bobola.

Les résultats obtenus ont été soulignés, notamment dans la recherche bibliographique et les débuts d'enquêtes sur l'Histoire, la Culture et les Moeurs (interviews, diapositives et photos) des Peuls de Haute-Volta.

Dans la partie perspectives, le rapport a fait des propositions sur la nécessité de définir des thèmes précis (contes, devinettes et proverbes par exemple) autour desquels l'essentiel des efforts futurs sera concentré pour éviter la dispersion et autoriser des espoirs de publication assez rapide des premiers résultats. La délégation a souligné ces thèmes de recherche pour les années 1983 et 1984-1985.

CELHTO

La délégation du Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orale (CELHTO) devait intervenir pour exposer à son tour, son bilan scientifique.

Dans son rapport, la délégation a souligné d'abord les difficultés qui n'ont pas permis au CELHTO d'assumer correctement son rôle de coordinateur du projet. Cependant, le CELHTO, a pu réaliser des études sur :

1°) Les contacts des Peuls avec d'autres peuples (Haoussas, Songhay-Zarmas, Gourmantchés).

2°) Les groupes professionnels (Tisserands, forgerons, cordonniers, teinturiers, artisans du bois).

Quelques enregistrements ont été aussi transcrits pour l'élaboration de manuels destinés aux écoles expérimentales en langue foulfouldé.

Le rapport a en outre, souligné que l'ACCT a doté le CELHTO d'une compospère, qui, malheureusement n'a pas pu être fonctionnelle par manque de personnel qualifié et défaut des boules à caractères spéciaux nécessaires.

Les recommandations du CELHTO ont demandé à la réunion :

- de désigner un coordinateur scientifique dont le rôle serait d'animer le projet, d'organiser les réunions, et d'envoyer des rapports périodiques à l'ACCT,
- d'établir un réseau de contact et d'échanges entre les différentes équipes nationales,
- de prendre des dispositions en vue de la publication des premiers résultats,
- d'envisager la possibilité d'ouvrir le projet aux autres pays où vivent des Peuls, Sénégal, Cameroun et Mauritanie par exemple.

GUINEE

La délégation de la R.P.R. de Guinée devait prendre la parole pour dire que son pays n'étant pas encore membre de l'ACCT au moment où le projet démarrerait. Néanmoins, la délégation a bien voulu faire un résumé des différents travaux d'intérêt

scientifique réalisés en Guinée sur les civilisations peules du pays.

Après avoir souligné l'intérêt que la Guinée porte à la promotion culturelle en général et à ce projet de caractère national et régional, la délégation s'est engagée à apporter sa contribution scientifique pour son aboutissement heureux. Elle a montré le double objectif visé par ces études, à savoir la recherche fondamentale et la recherche appliquée. Ceci étant, la Guinée envisage une réflexion critique sur les acquis existants pour extraire ce qui peut aider les autres pays à atteindre les objectifs du projet. La délégation a procédé à une brève énumération des travaux réalisés au niveau de l'Université et des Institutions nationales de recherche. Ce bilan très varié portait à la fois sur des travaux d'Histoire, de Littérature orale, et de Linguistique, et regroupait plus d'une soixantaine de documents.

L'élaboration d'un lexique spécialisé et la réalisation de travaux d'ordre historique ont été données en exemples pour les perspectives à court terme.

Avant de clore le résumé des travaux sur ce premier point de l'ordre du jour, Mr. GASTON AGBOTON a demandé que la réunion puisse préciser le domaine d'intervention des différentes équipes nationales dans le cadre de la tradition orale peule.

II/ LES COMPTES RENDUS FINANCIERS

Ce volet a été uniquement consacré à l'examen du bilan des dépenses effectuées et des fonds restants au niveau de chaque pays et organisme. Il faut noter que le représentant de l'ACCT a déploré fort justement le retard accusé par certains pays dans le dépôt des rapports financiers, ce qui leur fait perdre une partie des fonds qui leur étaient attribués. En effet, sans les rapports financiers sur la tranche déjà reçue, il n'est pas possible de procéder au déblocage des tranches suivantes.

La discussion a porté principalement sur l'examen des prévisions budgétaires de chaque pays et organisme pour le court terme (1983).

L'accent a été mis sur la nécessité de souligner le minimum financier au dessous duquel les projets ne pourraient pas démarrer, afin de permettre une évaluation beaucoup plus réaliste des financements nécessaires. Les différents pays devront s'efforcer d'écrire suffisamment tôt à l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT) en précisant leurs besoins, afin de faciliter la procédure administrative, et l'acheminement des fonds.

III/ LES DISCUSSIONS SCIENTIFIQUES

Dans cette partie, il a été exclusivement question de discuter les travaux déjà effectués, de rechercher les voies et moyens pour harmoniser ce travail afin de dégager les priorités nationales et régionales. Chaque délégation a pu de ce fait exposer clairement ses thèmes, sa zone géographique d'intervention et la méthode à suivre pour l'année 1983. Ces programmes se répartissent comme suit :

HAUTE-VOLTA

1. Collecte des contes, devinettes et proverbes dans trois (3) régions (Djelgodji, Liptako, Bobola).
2. Histoire du peuplement peul de Haute-Volta.
3. Collecte et conservation de quelques objets d'Art et de produits de l'Artisanat, caractéristiques des différentes régions peules de Haute-Volta.

MALI

1. Poursuite des actions de recherches toponymiques et anthroponymiques dans le delta intérieur du Niger et sur le plateau central (Macina et Gondo).

2. Collecte de la littérature orale : contes, devinettes pour enfants (Macina et Gondo).

CELHTO

1. Poursuite des recherches sur les rapports des peuls avec les autres peuples (Songhay-Zarmas, Gourmantchés).

2. Groupes professionnels.

GUINEE

1. Recueil de contes, devinettes, proverbes

2. Onomastique peule (Toponymie-Anthroponymie)

3. Vocabulaire des Corps de métiers au Fouta-Djalou.

Par la suite, une saine discussion scientifique s'est longuement imposée autour de nombreuses questions théoriques. Le contenu exact des thèmes et des termes comme "l'onomastique", "la Monographie historique", "l'Histoire du peuplement", a pu être discuté largement, ce qui a conduit à l'harmonisation des différents points de vue sur ces questions. Ce large débat a permis aux uns et aux autres de reconsidérer les priorités nationales et régionales pour privilégier ces dernières au bénéfice d'un élargissement de l'horizon scientifique des différents pays concernés par ce projet.

Sur la base de ces acquis la réunion a pu rechercher l'harmonisation des thèmes sur lesquels chaque pays devra concentrer principalement ses efforts en 1984-1985. Cette harmonisation a été jugée comme une nécessité scientifique pour atteindre les objectifs fondamentaux, qui sont entre autres, "procéder à la collecte auprès des Fulbe de leurs traditions historiques et culturelles et de leur littérature orale et écrite. Cette collecte aboutira à l'élaboration de textes culturels et historiques et d'ouvrages pédagogiques, tout en donnant une meilleure connaissance des Fulbe et de leur culture", selon les termes de la première réunion de lancement à NIAMEY (Niger) en 1979.

Il faut préciser que la publication d'un recueil de contes, proverbes et devinettes collectés dans les différents pays devra être faite au début de l'année 1984.

Les thèmes de recherche suivants ont été dégagés et retenus à l'unanimité des participants :

- 1°) L'Histoire du peuplement, comprenant
 - Les migrations
 - L'organisation politique, économique et sociale
 - Les valeurs culturelles, philosophiques et religieuses.
 - Les rapports avec d'autres peuples.
- 2°) La littérature orale : la poésie populaire.
- 3°) L'onomastique, comprenant :
 - L'anthroponymie
 - La toponymie.

La suite des travaux a aussi permis de soulever un certain nombre de problèmes d'importance. Au niveau de ces problèmes quelques propositions de solution ont été faites :

- Sur le plan régional, la réunion a souhaité le commencement et la poursuite dans chaque pays d'une action portant sur l'élaboration d'une bibliographie générale la plus exhaustive des études réalisées sur les Peuls. Cette bibliographie devant faire l'objet d'une publication, il est souhaitable que chaque pays puisse faire parvenir ses résultats provisoires au coordinateur régional, au moins trois mois avant la prochaine réunion d'évaluation du projet.

--La réunion a choisi le Mali comme pays coordinateur du projet.

- Il a été retenu que la République Populaire Révolutionnaire de Guinée sera sollicitée pour accueillir la prochaine réunion d'évaluation scientifique du projet.

Ces deux dernières propositions ont fait l'objet de recommandations annexées à ce rapport.

- La réunion a examiné positivement la proposition faite par le CELHTO, montrant la nécessité d'élargir le nombre des pays participant au projet. L'unanimité s'est faite autour de ce point, soulignant l'enrichissement scientifique qu'une telle action pouvait apporter. Ainsi, la Guinée Bissau, la Sierra Leone, la Gambie, le Cameroun, le Togo, le Bénin, le Niger, le Nigéria, la Mauritanie et le Sénégal ont été sollicités et ceci de façon non exclusive. Ces pays pourront être invités par le CELHTO, à s'associer au projet, à partir du biennium 1984-1985. Ceci, dans la mesure où il est pratiquement impossible de réunir dans un bref délai, l'ensemble des conditions préalables nécessaires à leur intégration effective dès l'année 1983.

Au terme des travaux, l'examen des modèles de contrats passés entre les Institutions Nationales et l'Agence de Coopération Culturelle et Technique a été l'occasion pour le représentant de l'Agence, Monsieur Gaston AGBOTON, d'expliquer les mécanismes concernant le fonctionnement du système de financement et les procédures les plus avantageuses pour la bonne marche du projet.

La réunion a tenu à souligner l'intérêt particulier que les délégations ont porté à la soirée culturelle donnée par l'Ensemble Instrumental National du Mali, qui a été une illustration vivante de l'apport des traditions orales à l'élaboration de la culture nationale.

Les travaux ont pris fin par l'adoption de recommandations et motions suivantes (ANNEXE).

La séance de clôture officielle des travaux a eu lieu le Lundi 27 Septembre 1982, sous la Présidence d'honneur de Monsieur Youssouf SOGOBA, Conseiller Technique, représentant le Ministre des Sports, des Arts et de la Culture. L'allocution qu'il a prononcée est donnée en annexe II.

RECOMMANDATIONS

La réunion d'évaluation scientifique du projet de tradition orale peule réunie à Bamako (MALI) du 21 au 27 Septembre 1982,

1°) Sur la prochaine réunion d'évaluation scientifique

- considérant l'intérêt réel que chaque pays et organisme participant accorde à l'aboutissement heureux de ce projet ;

- considérant la nécessité d'une consultation périodique entre les équipes de chercheurs pour faire le point sur l'avancement des travaux ;

- considérant les résultats importants que de telles rencontres ont toujours permis de réaliser tant sur le plan des connaissances scientifiques que sur celui de l'harmonisation des méthodes de travail ;

RECOMMANDE : la tenue de la prochaine réunion au mois de mars 1984 au plus tôt et souhaite que la République Populaire Révolutionnaire de Guinée l'accueille sur son territoire.

2°) Sur la coordination

- considérant que le CELHTO n'a pas pu, à cause de ses multiples charges, assurer efficacement le rôle de coordinateur du projet ;

- considérant l'importance que revêt ce rôle dans le suivi et la bonne marche des travaux dans les différents pays participants ;

- considérant que le MALI, a, en la matière, une expérience qui lui a permis de réaliser correctement la coordination d'autres projets et d'être à jour dans celui de la Tradition Orale peule.

RECOMMANDE : que la République du MALI désigne un coordinateur parmi ses chercheurs travaillant dans le cadre du projet.

3°) Aux Etats Concernés

RECOMMANDE : aux Etats concernés de faire parvenir au plus tard en Novembre 1982, à l'ACCT, leurs programmes pour 1983 et les projets budget y afférents.

4°) A l'ACCT et au CELHTO

RECOMMANDE : à l'ACCT et au CELHTO d'organiser le plus tôt possible un séminaire sur les problèmes posés par la Tradition Orale (méthodologie, déontologie, financement, etc).

MOTION DE REMERCIEMENT

La première réunion d'évaluation scientifique du projet régional de tradition orale peule, réunie à Bamako (MALI) du 21 au 27 Septembre 1982 :

- Considérant l'accueil chaleureux et les bonnes conditions de travail et de séjour qui ont été réservés aux différentes délégations présentes à BAMAKO

- Considérant les conditions particulières dans lesquelles la République du MALI a bien voulu accepter la tenue de cette réunion à BAMAKO

- Remercie tous les collègues maliens qui ont organisé et assuré le bon déroulement des travaux

- Exprime sa profonde gratitude aux autorités maliennes pour cette attitude bienveillante à l'endroit de tous les participants.

MOTION DE REMERCIEMENT

La première réunion d'évaluation scientifique du Projet régional de tradition orale peule réunie à Bamako (MALI) du 21 au 27 Septembre 1982

- Considérant les efforts dont l'Agence de Coopération Culturelle et Technique fait preuve pour soutenir et encourager en particulier les activités de recherche dans nos différents pays,

- Considérant le rôle important qui a été celui de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique dans le lancement et la bonne poursuite des travaux du Projet régional de tradition orale peule.

- Renouvelle ses sincères remerciements à l'Agence de Coopération Culturelle et Technique pour l'ensemble de ses efforts en faveur de la promotion de la Recherche Scientifique en matière de tradition orale,

- Souhaite que de nouveaux moyens puissent être mis à la disposition du projet, compte tenu des prévisions d'extension de ce projet à d'autres pays africains.

ANNEXE III. ORDRE DU JOUR

PREMIERE REUNION SCIENTIFIQUE D'EVALUATION DU PROJET
REGIONAL DE TRADITION ORALE PEULE
(Bamako : 21 - 27 Sept. 1982)

---o0o---

- MARDI - 21-09 : 09H00 : Ouverture officielle au Musée National de Bamako,
- 09H30 : Début des Travaux
- Election du Bureau
 - Adoption de l'ordre du jour
 - Intervention du Délégué de l'AGENCE DE COOPERATION CULTURELLE et TECHNIQUE,
 - Bilan technique des Actions scientifiques,
- 16H00 : - Bilan technique (suite) ,
- Compte Rendu Financier,
- MERCREDI-21H00 : - Soirée Culturelle
- 22-09 : - JOURNEE LIBRE.
- JEUDI - 23-09 : 09H00 : Examen Technique, budgétaire et matériel des actions de recherches à caractère national et surtout régional à effectuer :
- pour un court terme en 1983,
 - pour un long terme au cours du biennum 1984-1985,
- 16H00 : - Examen Technique (suite),
- VENDREDI-24-09 : 09H00 : Examen Technique (suite),
- APRES-MIDI LIBRE,
- SAMEDI - 25-09 : 09H00 : Examen des Projets de Contrat. Ecoute des enregistrements sonores.
- 16H00 : Divers.

DIMANCHE - 26-09 : Rédaction du Rapport Final.

**LUNDI - 27-09 : 09H00 : Adoption du Rapport Final et
clôture officielle.**

Après-midi : Départ des Délégués.

AGENCE DE COOPERATION CULTURELLE
ET TECHNIQUE

DGC - PFC

PREMIERE REUNION SCIENTIFIQUE D'EVALUATION
DU PROJET REGIONAL DE TRADITION ORALE PEUL

(Bamako 21-27 - Septembre 1962)

LISTE DES PARTICIPANTS

Pays ou Organisation.	Noms & Prénoms	Profession ou Fonction	Adresse Offi- cielle	Adresse Facultative
GUINEE	BOUALAMOU Germain	Directeur Général de l'Académie des Langues	Conakry	
	DIALLO M. Alpha	Directeur des Etudes Faculté de Bellevue	Conakry	
	THIAM Amadou	Directeur Régional de l'Educa- tion	Kissidougou	
HAUTE-VOLTA	GUISSOU Basile	Chercheur	CNRST-IRSSH	BP. 58-OUAGA
	DISSA Paul	Chercheur	BP. 7047 OUAGA	
	TAMBOURA Seydou	Technicien	" " "	
MALI	KLENA SANGCO	Maître de Recherche-Directeur de l'Institut des Sciences Humaines	BP. 159 Bamako	
	Joeur Cisse	Chercheur	ISH. BP. 159 BKO	
	DARRY Ibrahima	Chercheur	" " " "	
	TBMORE TEOLINTA	Chercheur	" " " "	

LISTE DES PARTICIPANTS

Pays ou Organisation	Noms & Prénoms	Profession ou Fonction	Adresse Offi- cielle
CELHTO	LAYA Diouldé	Directeur du CELHTO-OUA	BP. 878 - NIAMEY
ACCT	AGBCTON Gaston	Responsable de Service Protection du Patrimoine Cul- turel	ACCT - 13 OUAI André Citroën 75015 Paris Tél : 575-62-41

MONSIEUR LE REPRESENTANT DE L'AGENCE DE
COOPERATION CULTURELLE
ET TECHNIQUE
MONSIEUR LE DIRECTEUR DU C.E.L.H.T.O.
MESSIEURS LES DELEGUES.

Permettez-moi tout d'abord de vous souhaiter, au nom du
Ministre des Sports des Arts et de la Culture, la bienvenue à
Bamako.

La rencontre d'aujourd'hui revêt à nos yeux une signi-
fication toute particulière. En effet, elle prouve, si besoin en
était encore, que les Traditions Orales, qui jusqu'à présent
étaient exclues de la liste des sources indispensables pour
l'écriture de l'histoire de l'Afrique, reprennent incontestable-
ment leur place. Dans cette lutte de revalorisation de nos Tradi-
tions Orales, diverses institutions, dont l'Agence de Coopération
Culturelle et Technique, ont joué un rôle important. C'est précé-
sément dans ce cadre que l'ACCT au terme d'une réunion tenue à
Niamey du 28 Août au 4 Septembre 1976 sur le thème "Recensement et
Planification des actions en matière de Traditions Orales" s'était
engagée à soutenir financièrement et moralement la réalisation de
collecte de Traditions Orales. Depuis, diverses actions à carac-
tère régional ont été soutenues par l'Agence, parmi lesquelles le
projet qui nous réunit aujourd'hui à savoir le projet de Tradition
Orale Peule actuellement en cours d'exécution en Guinée, en Haute-
Volta et au Mali sous l'égide du Centre d'Etudes Linguistiques et
Historiques par Tradition Orale de Niamey.

Convaincu que cette action, tout comme les précédentes,
aboutira à une connaissance plus approfondie des populations peules
dans nos différents Etats, je souhaite plein succès aux travaux de
cette première réunion d'évaluation du Projet de Tradition Orale
Peule.

Je vous remercie.

MONSIEUR LE REPRESENTANT DE L'AGENCE DE COOPERATION
CULTURELLE ET TECHNIQUE
MONSIEUR LE DIRECTEUR DU CENTRE D'ETUDES LINGUISTI-
QUE ET HISTORIQUE PAR TRADITION ORALE,

CHERS DELEGUES,

Nous voici au terme des travaux de cette première réunion d'évaluation scientifique du Projet Régional de Tradition Orale Peule. Les débats ouverts qui se sont instaurés entre vous tout au long de cette semaine ont permis non seulement de confirmer l'intérêt scientifique d'un tel projet mais aussi d'en décèler les multiples orientations de recherche possibles. Mais en matière de recherche scientifique il n'est jamais possible de tout faire à la fois. Votre réunion a tenu compte de ce facteur et vous avez retenu, dans le cadre de vos recherches pour l'année 1983 ainsi que pour le biennium 1984-1985, un nombre raisonnable de thèmes dont la réalisation constituera sans nul doute une étape importante dans le processus de connaissance des Peuls.

Avant de vous souhaiter, au nom du Ministre des Sports, des Arts et de la Culture, un bon retour dans vos pays respectifs, je tiens à vous féliciter pour les résultats auxquels vous êtes parvenus grâce à la franchise qui a marqué vos débats.

Tout en émettant le voeu que chacun s'acquitte convenablement des engagements pris par la réunion de Bamako, je déclare clos les travaux de la première réunion d'évaluation scientifique du Projet Régional de Tradition Orale Peule.

Je vous remercie.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

1982-09-21

Rapport final de la 1ère reunion d'evaluation scientifique du projet regional de la tradition orale

SOGOBA, Youssouf

<https://archives.au.int/handle/123456789/6450>

Downloaded from African Union Common Repository